

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1962 Nr. 133

---

---

A. TITEL

*Verdrag tot regeling van de walvisvangst, met Reglement;  
Washington, 2 december 1946*

B. TEKST

De tekst van Verdrag en Reglement is bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 1 december 1948 in *Stb.* I 534. De tekst is gewijzigd bij het op 19 november 1956 te Washington gesloten Protocol tot wijziging van het Verdrag tot regeling van de walvisvangst, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 38; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 157.

C. VERTALING

Zie *Stb.* I 534.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1951, 26, *Trb.* 1953, 13, *Trb.* 1959, 156 en *Trb.* 1962, 93.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1951, 26 en *Trb.* 1962, 93.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1951, 26, *Trb.* 1953, 13 en *Trb.* 1962, 93.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1951, 26 en *Trb.* 1962, 93.

I. OPZEGGING

Zie *Trb.* 1959, 156 en *Trb.* 1962, 93.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1951, 26, *Trb.* 1953, 13, *Trb.* 1954, 62, *Trb.* 1956, 15, *Trb.* 1959, 156 en *Trb.* 1962, 93.

De vertaling van de quoteringsregelingen welke zijn geplaatst op blz. 15 tot en met 20 van laatstgenoemd *Tractatenblad* luidt als volgt:

### Regelingen inzake de walvisvangst in het Zuidpoolgebied

De Regeringen van Japan, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, partij bij het op 2 december 1946 te Washington ondertekende Internationale verdrag tot regeling van de walvisvangst (hierna te noemen „het Verdrag”);

Hebben omtrent de volgende Regelingen overeenstemming bereikt:

#### Artikel 1

In deze Regelingen betekent de uitdrukking „seizoen” de periode gedurende welke het vangen van baardwalvissen is toegestaan krachtens lid 7 (a) van het bij het Verdrag behorende Reglement.

#### Artikel 2

Deze Regelingen zijn van kracht tot het einde van het seizoen 1965/1966.

#### Artikel 3

De totale jaarlijkse vangst die krachtens de bepalingen van het Verdrag is toegestaan, wordt als volgt over de landen der Verdrag-sluitende Regeringen verdeeld:

Japan .....	33%
Nederland .....	6%
Noorwegen .....	32%
Unie van Socialistische Sowjet-Republieken	20%
Verenigd Koninkrijk .....	9%

Deze quota zijn niet overdraagbaar, behalve voorzover zulks is bepaald in artikel 5 van deze Regelingen en in de artikelen 3 en 4 van de heden te Londen ondertekende Aanvullende Regelingen.

#### Artikel 4

Geen der Verdragsluitende Regeringen staat een verhoging toe van het aantal fabrieksschepen dat onder haar rechtsbevoegdheid valt en dat in het Zuidpoolgebied in gebruik is, behalve indien van het land van een andere Verdragsluitende Regering fabrieksschepen worden aangekocht, die op het tijdstip van de aankoop in gebruik waren voor de walvisvangst in het Zuidpoolgebied, met dien verstande dat de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken kan toestaan dat aan de vloot die tijdens het seizoen 1960/1961 aan de walvisvangst deelneemt nog één fabrieksschip wordt toegevoegd.

#### Artikel 5

1. Geen der fabrieksschepen die onder de rechtsbevoegdheid vallen van een der Verdragsluitende Regeringen mag worden overgedragen aan de rechtsbevoegdheid van een andere Regering die partij is bij het Verdrag, tenzij een deel van het quotum van de overdragende Regering wordt toegewezen aan de Regering aan wie het fabrieksschip wordt overgedragen en deze Regering erin toestemt de verplichtingen van deze Regelingen te aanvaarden, of tenzij deze Regering voldoende garantie verschaft dat het fabrieksschip tijdens de geldigheidsduur van deze Regelingen niet als zodanig voor de walvisvangst in het Zuidpoolgebied zal worden gebruikt.

2. Het deel van het quotum van het overdragende land dat aan het andere land zal worden toegewezen wordt in overleg tussen de twee betrokken Regeringen vastgesteld, met dien verstande dat een dergelijke toewijzing niet tot gevolg mag hebben dat een land dat slechts één fabrieksschip bezit, een quotum heeft dat meer bedraagt dan 6% van de totale jaarlijkse vangst, die krachtens de bepalingen van het Verdrag is toegestaan. Het toegewezen deel van het quotum wordt door de twee betrokken Regeringen medegedeeld aan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, dat daarvan mededeling doet aan de andere ondertekenende Regeringen.

#### Artikel 6

Indien een fabrieksschip dat onder de rechtsbevoegdheid valt van een Regering die geen partij is bij deze Regelingen, op andere wijze dan als gevolg van een overdracht als bedoeld in voorgaand artikel 5 gebruikt wordt voor de walvisvangst in het Zuidpoolgebied en die Regering partij is of wordt bij het Verdrag, worden deze Regelingen beëindigd.

#### Artikel 7

Deze Regelingen treden in werking op de dag waarop alle ondertekenende Regeringen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland mededeling hebben gedaan van hun aanvaarding.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe door hun onderscheiden Regeringen behoorlijk gemachtigd, deze Regelingen hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de zesde juni 1962, in de Engelse taal, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. De Regering van het Verenigd Koninkrijk doet ge-waarmerkte afschriften daarvan toekomen aan alle andere onder-tekenende Regeringen.

*(Voor de ondertekeningen zie Trb. 1962, 93, blz. 17.)*

---

### **Aanvullende Regelingen inzake de walvisvangst in het Zuidpoolgebied**

De Regeringen van Japan, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die overeenstemming hebben bereikt over de heden te Londen ondertekende Regelingen inzake de walvisvangst in het Zuidpoolgebied (hierna te noemen „de Hoofdregeringen”);

Hebben omtrent de volgende Aanvullende Regelingen overeenstemming bereikt:

#### **Artikel 1**

In deze Aanvullende Regelingen

- a) heeft de uitdrukking „walvisseenheid” (blue whale unit) dezelfde betekenis als die in de leden 8 en 18 van het Reglement bij het Internationale Verdrag tot Regeling van de Walvisvangst van 1946 (hierna te noemen „het Verdrag”);
- b) betekent de uitdrukking „seizoen” de periode gedurende welke het vangen van baardwalvissen is toegestaan krachtens lid 7a van het bij het Verdrag behorende Reglement;
- c) betekent de uitdrukking „peildatum” („due date”) met betrekking tot een bepaald seizoen de datum waarop 80% van het seizoen verstreken is.

#### **Artikel 2**

Deze Aanvullende Regelingen zijn van kracht zolang de Hoofdregeringen van kracht zijn; zij worden beëindigd door de beëindiging van de Hoofdregeringen.

#### **Artikel 3**

1) In overeenstemming met de hierna volgende bepalingen wordt aan het Koninkrijk der Nederlanden een aantal extra walvisseenheden toegewezen:

Indien het Koninkrijk der Nederlanden op de peildatum van een bepaald seizoen

- a) tenminste 75%, doch minder dan 80%, van zijn quotum krachtens de Hoofddregeling heeft gevangen, bedraagt het aantal walviseenheden voor dat seizoen 45;
- b) tenminste 80%, doch minder dan 85%, van zijn quotum heeft gevangen, bedraagt het aantal aanvullende eenheden voor dat seizoen 60;
- c) tenminste 85% van zijn quotum heeft gevangen, bedraagt het aantal aanvullende eenheden voor dat seizoen 70.

2) Het in een bepaald seizoen eventueel aan het Koninkrijk der Nederlanden toe te wijzen aantal extra eenheden wordt vastgesteld door het „International Bureau for Whaling Statistics”, dat aan de Verdragsluitende Regeringen mededeling doet van deze vaststelling. De Verdragsluitende Regeringen verstrekken aan het Bureau, boven de gegevens die moeten worden verstrekt ingevolge artikel VII van het Verdrag, alle gegevens die het Bureau in verband met deze bepalingen nodig heeft.

3) De aan het Koninkrijk der Nederlanden krachtens deze Aanvullende Regelingen toegewezen eenheden mogen niet aan een ander land worden overgedragen.

#### Artikel 4

De Regeringen van Japan, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland verminderen de vangsten die door hun landen binnen de krachtens de bepalingen van de Hoofddregelingen toegestane quota zijn verricht, met het aantal walviseenheden dat krachtens artikel 3 van deze Aanvullende Regelingen aan het Koninkrijk der Nederlanden is toegewezen. Het aantal door elk der drie bovengenoemde Regeringen aan het Koninkrijk der Nederlanden over te dragen walviseenheden wordt in overleg tussen de drie Regeringen vastgesteld.

#### Artikel 5

Deze Aanvullende Regelingen treden in werking op de dag waarop alle Regeringen aan de Regeringen van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland mededeling hebben gedaan van hun aanvaarding.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe door hun onderscheiden Regeringen behoorlijk gemachtigd, deze Aanvullende Regelingen hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de zesde juni 1962, in de Engelse taal, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en

Noord-Ierland. De Regering van het Verenigd Koninkrijk doet gewaarmerkte afschriften daarvan toekomen aan alle andere ondertekenende Regeringen.

*(Zie voor de ondertekeningen Trb. 1962, 93, blz. 19 en 20.)*

Uitgegeven de zesde december 1962.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.